



Samodzielny Publiczny Zakład Opieki Zdrowotnej LOTNICZE POGOTOWIE RATUNKOWE

CENTRALA

ul. Księżycka 5, 01-934 Warszawa, tel. (22) 22-99-931/932, fax. (22) 22-99-933

LPR.22P.26.41-3.2015

Warszawa, dnia 08.07.2015 roku
Warsaw, on

WYJAŚNIENIA ORAZ ZMIANY DOTYCZĄCE POSTANOWIEŃ SIWZ EXPLANATIONS AND AMENDMENTS TO PROVISIONS OF ToR

Dotyczy: postępowania przetargowego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn. „Dostawa części z wyposażenia płatowcowego śmigłowców typu EC135P2+ (*Distance Tube Assy i Ball Bering*)”. Znak sprawy: ZP/1/VI/2015.

Regarding: Open tendering procedure for: “Delivery of parts from the airframe equipment of EC135P2+ helicopters (*Distance Tube Assy i Ball Bering*)”. Reference ZP/1/VI/2015.

Samodzielny Publiczny Zakład Opieki Zdrowotnej Lotnicze Pogotowie Ratunkowe jako Zamawiający, działając na podstawie art. 38 ust. 2 i 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907, 984, 1047, 1473 oraz z 2014 r. poz. 423, 768, 811, 915, 1146 i 1232 oraz z 2015 r. 349), zwanej dalej Ustawą, udziela odpowiedzi na pytania przesłane przez Wykonawcę oraz dokonuje zmiany treści SIWZ w poniższym zakresie:

Samodzielny Publiczny Zakład Opieki Zdrowotnej Lotnicze Pogotowie Ratunkowe as the Awarding Entity, acting pursuant to Article 38 par. 2 and 4 of the Act of 29 January 2004 – Public Procurement Law (Dz. U. of 2013 item 907, 984, 1047, 1473 and of 2014 item 423, 768, 811, 915, 1146 and 1232 and of 2015 item 349), hereinafter referred to as the Act, hereby replies to the questions sent by the Contractor and amends the content of ToR content to the following extent:

I. Zamawiający udziela odpowiedzi na pytania przesłane przez Wykonawcę:
The Awarding Entity hereby replies to the questions sent by the Contractor:

1. Pytanie / Question:

Prosimy o określenie minimalnego okresu gwarancji na 800 godz. lotu lub 10 miesięcy, licząc od daty zabudowy na śmigłowcu lub 24 m-ce liczące od daty odbioru części przez Zamawiającego- w zależności co nastąpi wcześniej.

We would like you to specify the minimum warranty term for 800 hours of flight or 10 months, counted from the date of incorporation in the helicopter, or 24 months, counted from the date of collecting the parts by the Awarding Entity, whichever occurs earlier.

Odpowiedź / Reply:

Zamawiający wprowadza zmiany w § 18 ust. 2 pkt 2) SIWZ:

The Awarding Entity hereby introduces amendments to § 18 pat. 2 subpar. 2) of ToR:

Było/Was:

W kryterium **Gwarancja**, Wykonawca może uzyskać maksymalnie 5 punktów, przyznanych na podstawie zaoferowanej w ofercie gwarancji.

Wykonawca który udzieli Zamawiającemu gwarancji:

- a. 1000 godz. lotu lub 12 miesięcy licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu, w zależności od tego co nastąpi wcześniej – otrzyma 0 pkt,
- b. 1500 godz. lotu lub 18 miesięcy licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu, w zależności od tego co nastąpi wcześniej – otrzyma 2,5 pkt,
- c. 2000 godz. lotu lub 24 miesiące licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu, w zależności od tego co nastąpi wcześniej – otrzyma 5 pkt.

Zaoferowany w ofercie okres gwarancji liczony od daty odbioru części przez Zamawiającego nie podlega ocenie w kryterium **Gwarancja**.

In the Warranty criterion, the Contractor may receive up to 5 points, awarded based on the warranty offered in the quotation.

The Contractor which furnishes the Awarding Entity a warranty of:

- a. *1,000 hours of flight or 12 months, counted from the date of incorporation of the parts in the helicopter, whichever occurs earlier – shall be awarded 0 points,*
- b. *1,500 hours of flight or 18 months, counted from the date of incorporation of the parts in the helicopter, whichever occurs earlier – shall be awarded 2.5 points,*
- c. *2,000 hours of flight or 24 months, counted from the date of incorporation of the parts in the helicopter, whichever occurs earlier – shall be awarded 5 points.*

The warranty term offered in the quotation counted from the date of collecting the parts by the Awarding Entity shall not be appraised in the criterion Warranty.

Jest/Is:

W kryterium **Gwarancja**, Wykonawca może uzyskać maksymalnie 5 punktów, przyznanych na podstawie zaoferowanej w ofercie gwarancji.

Wykonawca który udzieli Zamawiającemu gwarancji:

- a. 800 godz. lotu lub 10 miesięcy licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu, w zależności od tego co nastąpi wcześniej – otrzyma 0 pkt,
- b. 1000 godz. lotu lub 12 miesięcy licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu, w zależności od tego co nastąpi wcześniej – otrzyma 2,5 pkt,
- c. 1200 godz. lotu lub 15 miesiące licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu, w zależności od tego co nastąpi wcześniej – otrzyma 5 pkt.

Zaoferowany w ofercie okres gwarancji liczony od daty odbioru części przez Zamawiającego nie podlega ocenie w kryterium **Gwarancja**.

In the Warranty criterion, the Contractor may receive up to 5 points, awarded based on the warranty offered in the quotation.

The Contractor which furnishes the Awarding Entity a warranty of:

- a. *800 hours of flight or 10 months, counted from the date of incorporation of the parts in the helicopter, whichever occurs earlier – shall be awarded 0 points,*
- b. *1,000 hours of flight or 12 months, counted from the date of incorporation of the parts in the helicopter, whichever occurs earlier – shall be awarded 2.5 points,*
- c. *1,200 hours of flight or 15 months, counted from the date of incorporation of the parts in the helicopter, whichever occurs earlier – shall be awarded 5 points.*

The warranty term offered in the quotation counted from the date of collecting the parts by the Awarding Entity shall not be appraised in the criterion Warranty.

Zamawiający wprowadza zmiany w pkt II. 6 Formularza ofertowego (załącznik nr 1 do SIWZ):

The Awarding Entity hereby introduces amendments to item II. 6 of the Price Form (Appendix no. 1 to ToR):

Było/Was:

Oświadczamy, że udzielamy gwarancji na dostarczone części nowe będące przedmiotem zamówienia na okres:*

- a) 1000 godz. lotu lub 12 miesięcy licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub ** (nie mniej niż 24) miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego co nastąpi wcześniej lub
- b) 1500 godz. lotu lub 18 miesięcy licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub ** (nie mniej niż 24) miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego co nastąpi wcześniej lub
- c) 2000 godz. lotu lub 24 miesiące licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub ** (nie mniej niż 24) miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego co nastąpi wcześniej.

* niepotrzebne skreślić

** brak uzupełnienia przez Wykonawcę tej rubryki oznacza, że przedmiot zamówienia objęty jest minimalnym 24 miesięcznym okresem gwarancji, liczonym od daty odbioru części przez Zamawiającego.

Zaoferowany okres gwarancji liczony od daty odbioru części przez Zamawiającego nie podlega ocenie w kryterium Gwarancja.

We represent that we furnish warranty for the supplied new Parts being the object of the procurement for the period of:*

- a) 1,000 hours of flight or 12 months, counted from the date of incorporation of the parts in the helicopter, or ** (at least 24) months counted from the day of collecting the Parts by the Awarding Entity – whichever occurs earlier, or
- b) 1,500 hours of flight or 18 months, counted from the date of incorporation of the parts in the helicopter, or ** (at least 24) months counted from the day of collecting the Parts by the Awarding Entity – whichever occurs earlier, or
- c) 2,000 hours of flight or 24 months, counted from the date of incorporation of the parts in the helicopter, or ** (at least 24) months counted from the day of collecting the Parts by the Awarding Entity – whichever occurs earlier.

* delete as appropriate

** if the Contractor fails to fill this field in, it means that the object of the procurement is covered by at least 24 months' warranty term counted from the day of collecting the Parts by the Awarding Entity.

The offered warranty term counted from the day of collecting the Parts by the Awarding Entity shall not be appraised in the Warranty criterion.

Jest/Is:

Oświadczamy, że udzielamy gwarancji na dostarczone części nowe będące przedmiotem zamówienia na okres:*

- a) 800 godz. lotu lub 10 miesięcy licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub ** (nie mniej niż 24) miesiące, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego co nastąpi wcześniej lub
- b) 1000 godz. lotu lub 12 miesięcy licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub ** (nie mniej niż 24) miesiące, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego co nastąpi wcześniej lub
- c) 1200 godz. lotu lub 15 miesięcy licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub ** (nie mniej niż 24) miesiące, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego co nastąpi wcześniej.

* niepotrzebne skreślić

** brak uzupełnienia przez Wykonawcę tej rubryki oznacza, że przedmiot zamówienia objęty jest minimalnym 24 miesięcznym okresem gwarancji, liczonym od daty odbioru części przez Zamawiającego.

Zoferowany okres gwarancji liczony od daty odbioru części przez Zamawiającego nie podlega ocenie w kryterium Gwarancja.

We represent that we furnish warranty for the supplied new Parts being the object of the procurement for the period of:*

- a) 800 hours of flight or 10 months, counted from the date of incorporation of the parts in the helicopter, or ** (at least 24) months counted from the day of collecting the Parts by the Awarding Entity – whichever occurs earlier, or
- b) 1,000 hours of flight or 12 months, counted from the date of incorporation of the parts in the helicopter, or ** (at least 24) months counted from the day of collecting the Parts by the Awarding Entity – whichever occurs earlier, or
- c) 1,200 hours of flight or 15 months, counted from the date of incorporation of the parts in the helicopter, or ** (at least 24) months counted from the day of collecting the Parts by the Awarding Entity – whichever occurs earlier.

* delete as appropriate

** if the Contractor fails to fill this field in, it means that the object of the procurement is covered by at least 24 months' warranty term counted from the day of collecting the Parts by the Awarding Entity.

The offered warranty term counted from the day of collecting the Parts by the Awarding Entity shall not be appraised in the Warranty criterion.

2. Pytanie / Question:

§9: Projekt umowy: prosimy o ograniczenie wartości odszkodowania do wartości dostarczonej przez Wykonawcę części związanej z powstaniem szkody.

§9: Draft contract: we would like you to reduce the value of damages to the value of the part related to the occurrence of the damage and delivered by the Contractor.

Odpowiedź / Reply:

Zamawiający zmienił treść § 9 ust. 11 Istotnych postanowień umowy.

The Awarding Entity has amended the content of § 9 par. 11 of Contract essential provisions.

Było/Was:

W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kwot, o których mowa w ust. 2 lit. a), ust. 5–6 i 8 – Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.

Where such damage occurs that exceeds the amounts referred to in par. 2, par. 5-6 and 8, the Awarding Entity shall have the right to claim damages on general principles.

Jest/Is:

Stronom przysługuje dochodzenie odszkodowanie uzupełniającego, do wysokości poniesionej szkody.

The Parties shall have the right assert supplementary damages up to the amount of the sustained damage.

II. Zamawiający przesuwa termin składania ofert oraz termin na wniesienie wadium na dzień 31.07.2015 r. na godz. 12:30. Otwarcie ofert nastąpi w dniu 31.07.2015 r. o godz. 13:00.

The Awarding Entity postpones the deadline for submission of the quotations and the deadline for contributing the tender guarantee to 31.07.2015, at 12:30. Quotations shall be opened on 31.07.2015, at 13:00.

Zamawiający informuje, że zmiany treści SIWZ są integralną częścią SIWZ dla przedmiotowego postępowania i są wiążące dla wszystkich Wykonawców.

The Awarding Entity hereby informs that amendments to the ToR content constitute an integral part of ToR for the relevant proceedings and shall be binding on all Contractors.

DYREKTOR
Robert Galązkowski